



"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

准备好冒险了吗？

Ready to Take a Risk?

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

颜莹莹 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

Food
114

准备好冒险了吗？

Ready to Take a Risk?

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
颜莹莹 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



图书在版编目(CIP)数据

准备好冒险了吗? : 汉英对照 / (比)冈特·鲍利著; (哥伦)
凯瑟琳娜·巴赫绘; 颜莹莹译. — 上海: 学林出版社, 2017.10
(冈特生态童书·第四辑)
ISBN 978-7-5486-1238-4

I. ①准… II. ①冈… ②凯… ③颜… III. ①生态环境—
环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ①X171.1-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第133789号

© 2017 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2017-532 号

冈特生态童书 准备好冒险了吗?

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 颜莹莹

策 划—— 匡志强 张 蓉

责任编辑—— 汤丹磊

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址: 上海钦州南路 81 号 电话 / 传真: 021-64515005

网 址: www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址: www.ewen.co)

印 刷—— 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2017 年 10 月第 1 版

2017 年 10 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-1238-4/G.464

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换)

目录

准备好冒险了吗?	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Ready to Take a Risk?	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



Food
114

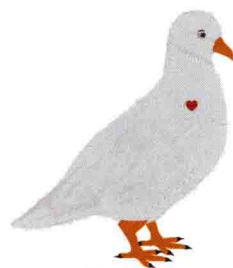
准备好冒险了吗？

Ready to Take a Risk?

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
颜莹莹 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.xuetongbook.com

丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 闫世东 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 李鹏辉 吴建民
彭 勇 冯 纓 靳增江

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

王必斗 王明远 王云斋 徐小怙 梅益凤 田荣义
乔 旭 张跃跃 王 征 厉 云 戴 虹 王 逊
李 璐 张兆旭 叶大伟 于 辉 李 雪 刘彦鑫
刘晋邑 乌 佳 潘 旭 白永喆 朱 廷 刘庭秀
朱 溪 魏辅文 唐亚飞 张海鹏 刘 在 张敬尧
邱俊松 程 超 孙鑫晶 朱 青 赵 锋 胡 玮
丁 蓓 张朝鑫 史 苗 陈来秀 冯 朴 何 明
郭昌奉 王 强 杨永玉 余 刚 姚志彬 兰 兵
廖 莹 张先斌

目录

准备好冒险了吗?	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Ready to Take a Risk?	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



老鼠和鸽子想知道他们是否能得到充足的食物——不光是今天的、明天的，甚至还有明年的。他们的家庭成员越来越多，一些家人开始担心粮食可能不够。

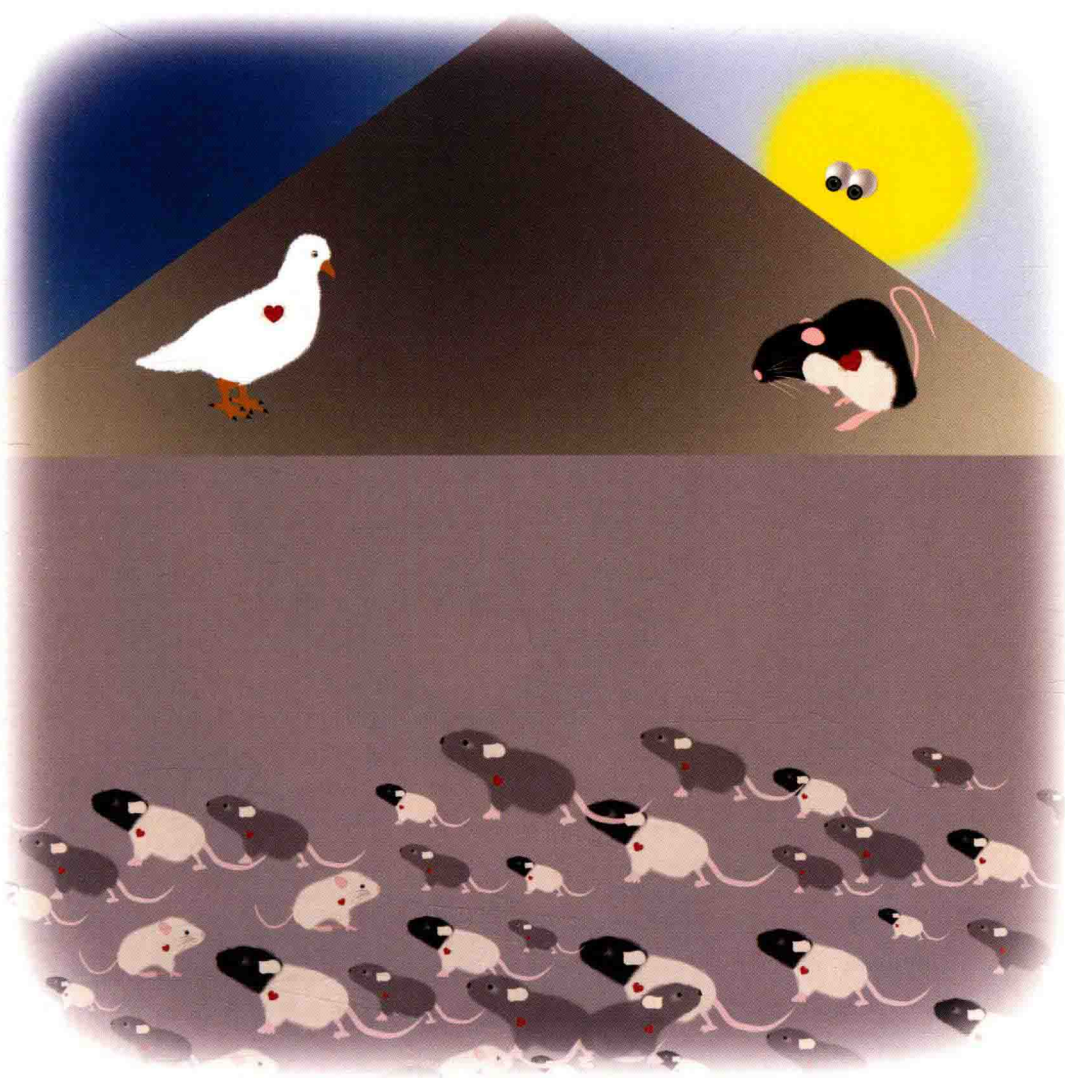
“你知道，如果我们老鼠家族成员越来越多，粮食却没有增多，那么食物就会越来越贵。”老鼠分析道。



A rat and a pigeon want to find out if there is enough food for everyone – for today, tomorrow and for next year. Their families are growing larger and some are worried that there may not be sufficient food for everyone.

“You know, when there are more and more rats, and the amount of food stays the same, then the food will be more expensive,” comments Rat.

他们是否能得到充足的食物？



Is there enough food for everyone?

继续饿下去？



Go hungry for a couple of days?

“是啊，这样我们当中能买得起食物的就会越来越少。那我们该怎么办呢？继续饿下去？”

“哦，不，我可没有耐心一直干等，也不想眼睁睁看着孩子们挨饿，而我却什么都不做。”

“你要知道，明年才有新的收获季呢。”鸽子说。



“True, and then less of us can afford it. So what is the option? Go hungry for a couple days?”

“Oh no, I do not have the patience to wait until there is more food, and do not want to see my children suffering, without me taking any action.”

“You know, the new harvest will only be ready next year,” says Pigeon.

“那不就意味着我们要一直饿到明年？我们家刚出生的小宝宝们可撑不到那时候！”

“也许你在期待明年会有更多食物。要是明年食物没那么多呢？”

“那我们就只好搬去别处了，去一个有食物的地方。”老鼠回答道。



“Does that mean we will have to go hungry until next year? None of our newborn little ones will survive!”

“You are hoping there may be more food next year. What if we know that there is not going to be more food?”

“Then we will simply have to move to another place, one where there is food,” Rat replies.

我们家刚出生的小宝宝们没有一个能……



None of our newborn little ones ...

我不喜欢孤注一掷.....



I hate to gamble...

鸽子又向老鼠提问：“你会把所有的钱都用来买食物吗？这样能确保你有充足的食物。”

“我不喜欢孤注一掷。”老鼠说，“我知道如果我花掉所有积蓄，接下去几个月就有吃的，但我还是不知道明年会怎样。”

“那你想怎么做？”



Pigeon then asks him another question, “Are you ready to use all your savings for food, so that you can be sure that you have enough?”

“I hate to gamble,” Rat says. “I know that if I use all my savings, I can get food for the next few months, but I will still have no idea what next year will bring.”

“What are your options?”

“我可以收拾一下然后搬走。”老鼠说，“去一个大家都能有食物的地方。”

“要我说，你这样做也是一个大冒险。”

“可是你要知道，我们不论做什么都是在冒险。就算我们什么都不做，我们也没法保证什么。”



“I could pack my bags and move away,” Rat says. “Go somewhere where there is food for all.”

“If you ask me, that is a big risk as well.”

“You know, we take risks whatever we do. Even if we do nothing, we can never be sure.”

我可以收拾一下然后搬走。



I could pack my bags and move away.